

## USO DE CORPUS MONOLINGÜES Y COMPARABLES EN EL AULA PARA TRADUCIR CONECTORES ADVERBIALES

Beatriz Sánchez Cárdenas\*  
Universidad de Granada

Pamela Faber\*\*  
Universidad de Granada

**Resumen:** La investigación en terminología se ha centrado tradicionalmente en los sustantivos. Se ha prestado menos atención a otras categorías gramaticales, como por ejemplo los adverbios, por considerar que no representan mayor dificultad en traducción. Sin embargo, estas palabras suponen también un escollo para el traductor novel, que se suele fiar en exceso de la traducción propuesta por el diccionario bilingüe, ignorando que entre palabras equivalentes desde el punto de vista formal se dan variaciones interlingüísticas desde el punto de vista discursivo. Estos valores semánticos, adquiridos solo en contexto, van más allá del significado nuclear

---

\* **Beatriz Sánchez Cárdenas:** Doctor in Language Sciences, University of Strasbourg, France. Doctor in Translation and Interpreting, University of Granada, Spain. Masters of Advanced Studies (*Diplôme d'études approfondies*) in Language Sciences at the University of Strasbourg, France. BA in Translation and Interpreting, University of Granada, Spain. Associate's Degree in French Philology, University Complutense of Madrid, Spain. E-mail: [bsc@ugr.es](mailto:bsc@ugr.es)

\*\* **Pamela Faber:** PhD in English Language and Literature from the University of Granada (UGR) (1986), DEA in English Linguistics from the University of Paris IV (1981), BA in English Language and Literature from the University of Granada (1978), BA in Audiovisual Communication from the University of North Carolina (UNC) (1976). Full Professor in Translation and Interpreting in the UGR. Granada, Spain. E-mail: [pfaber@ugr.es](mailto:pfaber@ugr.es)



que aparece en los diccionarios bilingües y están relacionados, entre otros, con fenómenos de prosodia semántica y preferencias de selección léxica, que además varían según el género textual y el ámbito de especialidad.

Esta investigación explora las razones por las que ciertos conectores discursivos adverbiales, de traducción fácil en apariencia, plantean a veces problemas de traducción que no pueden resolverse con el diccionario bilingüe. Por otro lado, se analiza el efecto que tiene el uso de corpus paralelos en el aula de traducción especializada sobre el aumento de calidad de la producción textual. Para ello, comparamos las traducciones realizadas por los estudiantes antes y después de una formación sobre el uso de herramientas de análisis de corpus.

**Palabras clave:** Enseñanza de la traducción. Conectores adverbiales. Lingüística de corpus. Equivalencia pragmática

## USE OF MONOLINGUAL AND COMPARABLE CORPORA IN THE CLASSROOM TO TRANSLATE ADVERBIAL CONNECTORS

**Abstract:** Research in terminology has traditionally focused on nouns. Considerably less attention has been paid to other grammatical categories such as adverbs. However, these words can also be problematic for the novice translator, who tends to use the translation correspondences in bilingual dictionaries without realizing that formal equivalence is not necessarily the same as textual equivalence. However, semantic values, acquired in context, go far beyond dictionary meaning and are related to phenomena such as semantic prosody and preferences of lexical selection that can vary, depending on text type and specialized domain.

This research explored the reasons why certain adverbial discourse connectors, apparently easy to translate, are a source of translation problems that cannot be easily resolved with a bilingual dictionary. Moreover, this study analyzed the use of parallel corpora in the translation classroom and how it can increase the quality of text production. For this purpose, we compared student translations before and after receiving training on the use of corpus analysis tools

**Keywords:** Translation teaching. Adverbial connectors. Corpus linguistics. Pragmatic equivalence.

## Introducción<sup>1</sup>

Uno de los lugares comunes en los estudios de traducción actuales es que cualquier tipo de traducción acaba siendo una localización *sui generis*, ya que siempre requiere una adaptación de convenciones sociales, culturales, textuales, etc. Esto se da incluso en textos de ámbitos muy especializados, como por ejemplo un artículo científico, donde el éxito de la traducción no solo reside en dar con el término apropiado dentro de un contexto determinado ni en reflejar correctamente en el texto meta la fraseología, las colocaciones o la combinatoria léxica, tan importante en los textos especializados como en la lengua general (Gill, 2011, Buendía & Sánchez, 2012, L'Homme, 2012, Kübler et al., 2012), sino también en realizar una adaptación del texto que lo convierta en funcional en la lengua de llegada.

Tal y como postula la teoría del *skopos* (Nord, 2005), la compleja actividad cognitiva de la traducción no puede ser reducida a un simple trasvase de códigos lingüísticos. Ahora bien, incluso si nos inscribimos dentro de un funcionalismo radical, no podemos pasar por alto la materialidad lingüística del mensaje comunicativo. Si bien los estudios de traducción se han enriquecido en las últimas décadas gracias a una multitud de disciplinas que trascienden el aspecto puramente formal de la comunicación, la materia prima de actividad traductora sigue siendo el código lingüístico. Y es justamente en ese plano formal donde residen muchos de los problemas de localización.

Esta falta de isomorfismo interlingüístico se da a todos los niveles de la comunicación, como, por ejemplo, en el nivel macroestructural. Dado que cada lengua, cada ámbito de especialidad y cada género textual tienen convenciones textuales distintas, no resulta sorprendente que el armazón sobre el que se asienta la coherencia conceptual del texto origen no se pueda trasponer direc-

---

<sup>1</sup> Agradecemos a los relectores anónimos los comentarios que nos han permitido mejorar este artículo.

tamente en el texto meta. Son numerosos los estudios que demuestran que las herramientas discursivas que se utilizan en cada lengua para articular el pensamiento no son paralelas (López & Buendía, 2013, Sánchez & Buendía, 2012, Philip, 2009, Gledhill, 2000). Cuenca y Bach (2007) describen las diferencias entre el inglés y el español en el uso de los marcadores de reformulación discursiva en artículos de investigación.

Esta organización conceptual se logra mediante un entramado de marcadores gramaticales tales como las conjunciones (*however, but, consequently, thus*) o adverbios (*unfortunately, particularly, otherwise, actually*) que juegan un papel discursivo relevante. Aunque la traducción de estas palabras no plantea en apariencia mayor problema, si observamos con mayor detenimiento veremos cómo su uso discursivo y textual para un mismo ámbito de especialidad y género textual difieren de una lengua a otra, de tal manera que su traducción no es predecible a partir de las entradas lexicográficas bilingües tradicionales. Por ejemplo, Cuenca y Bach (2007) demuestran que el uso de marcadores de reformulación discursiva en artículos de investigación difiere entre el inglés y el español. Sin embargo, estas diferencias no siempre se reflejan con éxito en el texto meta.

A este respecto, se ha escrito mucho sobre las diferencias entre la lengua original y traducida (Avner et al., 2014, Volansky et al., 2015). Esto se debe en gran medida a que el texto de partida influye de manera casi inevitable en el estilo del traductor. Debido a esto, al traducir los conectores discursivos, el traductor novel cae a menudo en calcos semánticos que resultan en incoherencias textuales e incluso en errores de sentido.

El principal objetivo de la presente investigación fue determinar la efectividad del uso de corpus comparables para la enseñanza de la traducción con el objetivo de mejorar la calidad de la producción textual de los estudiantes. Nos centramos en los conectores discursivos adverbiales.

## 1. Telón de fondo: los calcos semánticos

Partimos de la hipótesis de que los conectores adverbiales y sus equivalentes formales suelen tener usos distintos en cada lengua. Esto quiere decir que parejas como *however/sin embargo* y *currently/actualmente*, que son equivalentes desde el punto de vista semántico, no siempre resultan ser equivalentes desde un punto de vista pragmático-discursivo. Cummins (2002) demuestra que existen diferencias pragmáticas entre parejas de traducción como “plus ou moins” y “more or less”. Para ilustrarlo, observemos las traducciones de estudiantes de la Universidad de Granada del Grado de Traducción e Interpretación en las asignaturas de Traducción Especializada y Traducción General. Añadimos una segunda alternativa de traducción, propuesta por las autoras de este artículo.

### Ejemplo 1)

1.a. Texto origen:

Hepatitis C is transmitted via blood - through transfusions, when drug users share needles and even from tattoo needles. The first symptoms are mild, such as fatigue. **But** in around a third of people affected, the liver becomes scarred after a few decades and stops functioning properly, causing weakness, exhaustion and jaundice.

1.b. Traducción del estudiante:

...los síntomas iniciales, como por ejemplo el cansancio, son leves.

**Sin embargo**, en aproximadamente un tercio de los afectados se forma tejido cicatrizal tras unas décadas y deja de funcionar correctamente, lo que provoca debilidad, agotamiento e ictericia.

1.c. Traducción alternativa:

**A pesar de que** los primeros síntomas son leves, como por ejemplo la aparición de cansancio, al cabo de unas décadas, en aproximadamente un tercio de los afectados el hígado forma tejido citatrizal **lo que causa** debilidad, agotamiento e ictericia.

Como vemos, el estudiante tiende a reflejar la equivalencia semántica de la conjunción *but* pero no su valor pragmático-textual. En español resulta extraño unir estas dos ideas con la conjunción adversativa *sin embargo*, porque el segundo enunciado no contradice el primero. Más bien presenta una oposición leve con respecto al primero. Sería más adecuado, por tanto, suavizar la oposición entre ambas proposiciones con una locución como *a pesar de que*. Por otra parte, la conjunción *and* tiene a menudo en inglés una carga causal que no refleja su equivalente y en español. Convendría en estos casos hacer explícito dicho matiz de significado como se hace en el enunciado 1.c.

## Ejemplo 2)

2.a. Texto origen<sup>2</sup>:

Idiot compassion is a great expression, which was **actually** coined by Trungpa Rinpoche. It refers to something we all do a lot of and call it compassion. It's the general tendency to give people what they want because you can't bear to see them suffering. **Basically**, you're not giving them what they need. You're trying to get away from your feeling of I can't bear to see them suffering. In other words, you're doing it for yourself. You're not really doing it for them.

---

<sup>2</sup> Agradecemos a la Dra Ana Ballester Casado (Universidad de Granada) el ejemplo.

2.b. Traducción del estudiante:

La compasión idiota es un expresión genial que **de hecho** acuñó Trungpa Rinpoche. Se refiere a algo que todos hacemos a menudo y lo llamamos compasión. Es la tendencia general de darle a los demás lo que quieren porque no podemos soportar verlos sufrir. **Básicamente**, no les estás dando lo que necesitan. Estás intentando escapar del sentimiento de verlos sufrir. En otras palabras, lo haces por ti. Realmente, no lo haces por ellos.

2.c. Traducción alternativa:

“Compasión idiota” es una estupenda expresión que acuñó Trungpa Rinpoche para referirse a algo que todos solemos hacer y que llamamos “compasión”. Se trata de la tendencia generalizada de dar a la gente lo que quiere porque no soportamos verla sufrir. Cuando hacemos esto con alguien, no le estamos dando lo que **verdaderamente** necesita sino que más bien intentamos librarnos del sentimiento de “no soporto verlo sufrir”. En otras palabras, no lo hacemos por el otro, sino por nosotros mismos.

De entrada, el estudiante suele aferrarse a las equivalencias semánticas, que son las que suele encontrar en las obras lexicográficas. La validez de esta equivalencia no se puede negar<sup>3</sup>, pues *actually* y *basically* significan, tal y como señalan los diccionarios bilingües, *de hecho* y *básicamente*, respectivamente. Si bien estas traducciones son correctas, el traductor experimentado sabe que para construir un texto meta fluido, coherente e idiomático, es necesario observar de cerca el significado que vehiculan en contexto estos conectores adverbiales. Como es bien sabido, el significado de una palabra se encuentra a menudo localizado en la periferia semántica de las palabras. Es ahí donde residen aquellos valores

---

<sup>3</sup> Nótese que no estamos aquí en un caso de “falsos amigos”.

que se actualizan en contexto y que podríamos denominar “equivalencia pragmático-textual”.

La existencia de una equivalencia pragmático-textual tiene como resultado traducciones que no son predecibles fuera de contexto y, por lo tanto, no suelen aparecer en los diccionarios<sup>4</sup>. Así, en la traducción 2.c., *actually* desaparece porque en español no suele utilizarse tal enfatizador en esta posición discursiva. El adverbio *basically* se transforma en *realmente* porque, a pesar de su falta de equivalencia semántica, estos dos adverbios aportan un énfasis similar en este contexto, por lo que podemos decir que son equivalentes pragmáticos. En nuestra opinión, es fundamental que los estudiantes de traducción aumenten su capacidad de percepción lingüística ante este tipo de fenómenos para evitar lo que podría denominarse “calcos semánticos” es decir, la traducción de una partícula discursiva por su equivalente semántico (*actually/de hecho; basically/básicamente; however/sin embargo*).

## 2. Uso de corpus comparables en el aula de traducción

Nuestro objetivo fue comprobar si el uso de corpus podía ayudar a los alumnos a detectar la diferencia entre la equivalencia semántica y pragmático-textual en el uso de los conectores adverbiales con el fin de mejorar la coherencia del texto meta y, por ende, su competencia traductora. Para ello, realizamos un estudio con 75 alumnos de 3º del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada que cursaban la asignatura de Traducción especializada (inglés-español). La lengua materna de todos ellos era español y su primera lengua extranjera el inglés, con un nivel comparable.

Se entregaron a los estudiantes 19 párrafos extraídos de textos médicos redactados en inglés (Anexo 1) para traducirlos al español. Todos contenían alguno de estos adverbios: *unfortunately*,

---

<sup>4</sup> Razón por la cual no se puede reprochar al diccionario bilingüe que no siempre sea suficiente para dar con la traducción de ciertas palabras



*actually, however, otherwise, consequently*. Para esta primera traducción (Traducción I), disponían de un ordenador con acceso a Internet así como de obras lexicográficas monolingües y bilingües.

Posteriormente, se realizó una sesión formativa sobre el uso de corpus. Se utilizaron ejemplos distintos a los enunciados de la “Traducción I” con diferentes tipos de conectores discursivos. Se puso especial énfasis en el interés que presentan estas herramientas para el estudio de las estructuras sintáctico-semánticas en las que aparecen los conectores discursivos desde una perspectiva léxico-gramatical.

Se analizaron ejemplos reales extraídos de corpus generales y médicos que reflejaban el comportamiento de adverbios y locuciones adverbiales en español (*no obstante, sin embargo, lamentablemente, desgraciadamente*). Se ilustró con ejemplos reales cómo ciertos adverbios que funcionan en inglés a modo de conectores de ideas, como por ejemplo *unfortunately*, no suelen aparecer en español científico como conectores discursivos por distintas causas: preferencia léxica, valores discursivos, prosodia semántica.

También se explicó el concepto de “prosodia semántica” (Kübler & Volanschi 2012, Krausse 2011, Stewart 2009). Se ilustró este concepto mediante el estudio de Cummins (2002), que demostró que *population* (EN) / *population* (FR) y *more or less* (EN) / *plus ou moins* (FR) tienen un mismo significado pero usos distintos en cuanto a su prosodia semántica. Se trabajó sobre todo con corpus comparables, dado que los corpus paralelos caen a veces justamente en el tipo de error que pretendíamos evitar con dicha formación, a saber los calcos semánticos. Por ejemplo, como se aprecia en la figura 1, en el corpus paralelo EuroParl7, constituido por actas del Parlamento europeo y sus traducciones al español, observamos que *unfortunately* suele traducirse por *desgraciadamente* o *lamentablemente* como muestra la captura de pantalla.

## Ilustración 1: Resultados de la concordancia “unfortunately” en el corpus paralelo (inglés-español) EuroParl17<sup>5</sup>

Query unfortunately 11,501 > Switch KWIC 11,501 > Positive filter 10,697 > Switch KWIC 10,697 (176.11 per million)			
EUROPARL17_en		EUROPARL17_es	
/en/sep-00...	European Parliament, a date has been set, <b>unfortunately</b> for next Thursday, in Texas in America,	/es/sep-00...	> Señora Presidenta, coincidiendo con el primer período parcial de sesiones de este año del Parlamento Europeo, <b>lamentablemente</b> , en los Estados Unidos, en Texas, se ha fijado para el próximo jueves la ejecución de un condenado a la pena capital, un joven de 34 años que
/en/sep-00...	Employment and Social Affairs but who is <b>unfortunately</b> ill. </p>> I would like to draw people	/es/sep-00...	> Señor Presidente, quisiera expresar mi profundo agradecimiento al Sr. Schroeder por su contribución a esta cuestión y por explicar a los colegas que estoy hablando en nombre de mi colega, el Sr. Hautre, que lo sucedió en la Comisión de Empleo y Asuntos Sociales pero que <b>por desgracia</b> está enfermo. </p>
/en/sep-00...	rapporteurs for the general regulation, had asked. <b>Unfortunatly</b> , this did not happen. Mr Bernié is not	/es/sep-00...	> Desgraciadamente no se ha hecho así, y no es responsabilidad del Sr. Bernié: es cosa de la anterior comisión.
/en/sep-00...	for being dangerous and anti grass-roots. <b>Unfortunatly</b> , the new guidelines seem to be heading	/es/sep-00...	> Los nuevos directrices se me mueven <b>desgraciadamente</b> en el mismo sentido y nada hace pensar que pueda cambiar con la aplicación de estas directrices. </p>
/en/sep-00...	priorities. I agree with the rapporteur that <b>unfortunatly</b> the Commission document contains too little	/es/sep-00...	> Estoy de acuerdo con la ponente en que, <b>lamentablemente</b> , el documento de la Comisión contiene demasiado pocas recomendaciones a los Estados miembros sobre simplificación administrativa y apoyo a algunas exigencias tales como concentrar la atención durante las negociaciones en fomentar un ambiente favorable para las pequeñas y medianas empresas, tan creadoras de empleo, y en establecer
/en/sep-00...	and for equality between men and women. <b>Unfortunatly</b> , the excellent Schroeder report did not	/es/sep-00...	> Lamentablemente, el excelente informe Schroeder no ha tomado en consideración este criterio a pesar de que son múltiples las evidencias y lo vamos a ver posteriormente en el informe Berend: de cómo, efectivamente, estos Fondos están ayudando espúdicamente a las regiones más retrasadas a cubrir la distancia que los separa de las regiones más desarrolladas de Europa.
/en/sep-00...	over simplified view of the situation and, <b>unfortunatly</b> , this is often the message taken up in	/es/sep-00...	> Sin embargo, creo que si se piensa en una verdadera convergencia de las niveles de desarrollo regional dentro en Europa, se verá una realidad un tanto apartada de la situación e, <b>infelizmente</b> , a menudo ésta es: romaje que aparece en la prensa y en el discurso de muchos políticos. </p>
/en/sep-00...	This country has a very small market which, <b>unfortunatly</b> , is often at the same time defined as the	/es/sep-00...	> Este país se enfrenta a un mercado muy pequeño que al mismo tiempo se define <b>lamentablemente</b> como el mercado relevante.
/en/sep-00...	> Having said all that, I must say that <b>unfortunatly</b> , my group will not be voting for your report	/es/sep-00...	> Lamento tener que decir, <b>no obstante</b> , que mi Grupo político no va a votar en bloque a favor de su informe.
/en/sep-00...	debate will convince a few more people. <b>Unfortunatly</b> , however, people still have too many misgivings	/es/sep-00...	> Sin embargo, <b>lamentablemente</b> sigue siendo demasiado grande el temor de que esto conduzca a la creación de una institución europea que retraje la soberanía.
/en/sep-00...	country falls to the respective Member States. <b>Unfortunatly</b> , the European Commission has already moved	/es/sep-00...	> Lamentablemente, la Comisión Europea ya ha avanzado en sus orientaciones y poco vale la posición del Parlamento para los programas del período 2000-2006. </p>
/en/sep-00...	representative for the Loire Atlantique region, <b>unfortunatly</b> , I can testify to this. There is nothing	/es/sep-00...	> Como representante de la Loire Atlántico, puedo, <b>por desgracia</b> , atestiguarlo.
/en/sep-00...	ships and the risk history of the flags. <b>Unfortunatly</b> , the 25 3 often carries of flags which	/es/sep-00...	> Lamentablemente muchas veces se cuere el 25 3 con papelonitos de los que se sabe que no van a cumplir todos los requisitos: las inspecciones son más rápidas y el trabajo se hace más fácilmente. </p>
/en/sep-00...	fantastic way in which they rallied round but, <b>unfortunatly</b> , their troubles are not yet over. It is	/es/sep-00...	> Pielito a los colectividades territoriales, los voluntarios y las empresas públicas por su ejemplar movilización, pero, <b>por desgracia</b> , aún no van a poder descansar.
/en/sep-00...	sincerity of Commissioner Barnier's words. <b>unfortunatly</b> it is still in its infancy when it comes	/es/sep-00...	> Si bien fue eficaz en ciertas esferas - y fido dado de la sinceridad de las palabras del Comisario Barnier -, lamento que sean balbucientes en la esfera social.
/en/sep-00...	implications for the victims in some way. </p>> <b>Unfortunatly</b> , we can expect there to be repair; performances	/es/sep-00...	> Lamentablemente, debemos contar con la posibilidad de que en el futuro se repitan catástrofes graves de este tipo.
/en/sep-00...	could give guarantees for many things but <b>unfortunatly</b> I am not able to. We make our judgements	/es/sep-00...	> Ojalá pudiera ofrecer garantías para muchas cosas, pero <b>desgraciadamente</b> no puedo.
/en/sep-00...	so on and it is an easy warning system. <b>Unfortunatly</b> we are not able to give guarantees and	/es/sep-00...	> Desgraciadamente, no podemos ofrecer garantías y lo único que podemos hacer es proseguir el seguimiento e intentar llevar a cabo las operaciones de limpieza. </p>
/en/sep-00...	the carpet and protecting one's friends <b>unfortunatly</b> still exists. There are some who think	/es/sep-00...	> La mentalidad del pasado de ocultar las cosas debajo de la alfombra y defender a los amigos sigue existiendo <b>lamentablemente</b> .
/en/sep-00...	something to hide. My investigations also <b>unfortunatly</b> suggest that this could be the case. The	/es/sep-00...	> Mis investigaciones <b>desgraciadamente</b> apuntan a que tal pudiera ser el caso.

Obviamente, no podemos decir que estas traducciones sean incorrectas pero sí transmiten cierta pobreza léxica y, en ocasiones, poca fluidez e idiomatización. Observamos, además, que la estructura sintáctica de las traducciones suele calcar la del texto origen. A nuestro parecer, en algunos de estos contextos resultaría más adecuado desde el punto de vista expresivo y estilístico recurrir a equivalencias pragmáticas como: *es una lástima, nos apena profundamente, manifestamos nuestro pesar ante, lamentamos, es deplorable, nos aflige, resulta desalentador, manifestamos nuestra pesadumbre ante*, etc.

En este marco de trabajo, se realizó una sesión formativa sobre uso de corpus monolingües y comparables. Las herramientas utilizadas en la formación fueron las siguientes<sup>6</sup>:

<sup>5</sup> Fuente: Archivos personales del autor (derechos de uso de imagen concedidos por el autor)

<sup>6</sup> Las pruebas fueron realizadas y entregadas en papel. Po lo tanto, durante la segunda traducción, los estudiantes no tenían acceso a la primera traducción que hicieron

- CORPES<sup>7</sup> (Corpus del español actual). A pesar de tener una interfaz de búsqueda sencilla, da acceso a 200.000 textos producidos entre 2001 y 2012. Tiene un tamaño de 25 millones de formas por año. Dispone de codificación y tipología textuales detalladas así como de anotación morfosintáctica y lematización.
- Sketch engine<sup>8</sup> (SkE). Se trata de una herramienta de análisis de corpus en línea que permite analizar las concordancias y patrones distribucionales de las palabras (Kilgariff et al 2014). Dispone de numerosas funcionalidades para estudiar la distribución de las palabras, sus expresiones frecuentes o combinatoria léxica (Zanettin 2012). Se pueden explotar diferentes tipos de corpus: los disponibles en SkE como el British National Corpus, corpus compilado previamente cuyos archivos en txt pueden subirse a la plataforma, un corpus creado de manera automática con WebBootCat a partir de palabras clave, corpus paralelos y, por último, corpus comparables.

Tras esta formación, transcurrió una semana en la que los estudiantes tuvieron ocasión de familiarizarse con las herramientas de análisis de corpus. Después, se volvieron a repartir los enunciados del anexo 1 para una segunda traducción (Traducción II) en la que se animó a los estudiantes a utilizar en la medida de lo posible los conocimientos adquiridos en la sesión formativa sobre análisis de corpus<sup>9</sup>.

Por último, se hizo un vaciado de las traducciones, antes y después de la sesión formativa sobre el uso de corpus, comparando

---

<sup>7</sup> Española, Real Academia. “Banco de datos (CORPES XXI).” *Corpus del español del siglo XXI* (CORPES). Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>

<sup>8</sup> Interfaz de SkE: <http://www.sketchengine.co.uk>

<sup>9</sup> Los estudiantes no volvieron a tener acceso ni los enunciados ni a sus traducciones en las dos semanas que transcurrieron entre la Traducción I y la Traducción II.

ambas. La tabla 1 es un resumen de los resultados<sup>10</sup>, que analizamos en el siguiente apartado.

**Tabla 1:** Resultados del experimento (Anexo 1)

Adverbio	Traducción I (antes de la formación de corpus)	Traducción II (tras la formación de corpus)
ACTUALLY	<i>de hecho, en efecto, en realidad, realmente, verdaderamente, sin lugar a dudas</i>	<i>precisamente, (omisión), incluso, a decir verdad, ciertamente, (omisión), un verdadero, verdaderamente, el cáncer si que tiene éxito, en realidad, realmente, de verdad, sin lugar a dudas, incluso, (omisión), efectivamente, precisamente</i>
UNFORTUNATELY	<i>desgraciadamente, por desgracia, lamentablemente</i>	<i>desgraciadamente, desafortunadamente, sin embargo, [omisión], por desgracia, lo cierto es que, que por el contrario, de manera irremediable, irremediadamente</i>
HOWEVER	<i>sin embargo, no obstante, aunque, pero, por mucho que</i>	<i>sin embargo, no obstante, a pesar de esto  ello, de todos modos, pero, frente a estos datos, aún así, por el contrario, sin embargo, no obstante, aunque</i>
OTHERWISE	<i>de otra manera, de otro modo, en vez de, en contraposición al resto, aparte de, en cualquier otro caso, concretamente</i>	<i>de no ser así, de lo contrario, por lo demás, además, por tanto, en algunos casos, es decir, como son N, de otra manera, de otro modo, si se hubiera utilizado otra N, ya que...</i>
CONSEQUENTLY	<i>por ende, por consiguiente, por tanto, así</i>	<i>ya que, y por ese motivo, (omisión), por consiguiente, como consecuencia, así, por lo tanto, por ello, como resultado, con ello, al mismo tiempo, de esta forma</i>

### 3. Análisis de dos adverbios partiendo del corpus para ir más allá del diccionario

Nos centramos ahora en analizar con mayor detalle los problemas concretos que plantean dos de estos adverbios: *actually* y *unfortunately*. Ilustraremos cómo un análisis de corpus monolingües y comparables puede ayudar a los estudiantes a dar con una

<sup>10</sup> Por razones de espacio reproducimos únicamente la traducción de los conectores adverbiales, a sabiendas de que para que para una valoración más amplia de la validez de estos resultados sería ideal tener acceso a las traducciones completas de los estudiantes.

traducción más adecuada que las propuestas por los diccionarios bilingües. Se ilustran algunas de las técnicas de análisis de corpus usadas para ampliar la conciencia lingüística de los estudiantes y reflexionar sobre la equivalencia pragmático-textual.

### 3.1. Estudio de corpus del adverbio *ACTUALLY*

Según la mayoría de los diccionarios bilingües, *actually* equivale a *en realidad*, *en efecto* o *realmente*. Como se puede comprobar en la tabla 1, estas fueron precisamente las opciones más frecuentes en la Traducción I. Los estudiantes pasaron por alto uno de los valores frecuentes de *actually*, el de poner énfasis:

3. From an evolutionary point of view cancer is a remarkable disease. If the purpose of life is to reproduce itself, then the paradox is that the cancer is **actually** very very successful. It is the dark twin of life.
  
4. Some of the things they might think are: “Why do I hurt,” “How long will it last,” “Why can’t someone take it away?” and “Do I hurt because I was bad?” They might wonder if it will get worse, or if it will ever be gone. This worry or anxiety can **actually** make the pain seem worse and this, in turn, causes even more worry.

Para poder traducir correctamente este adverbio, es importante tener presente la diferencia que existe entre equivalencia semántica y equivalencia pragmático-textual. La primera refleja el significado nuclear de las palabras, mientras que la segunda se refiere a todos aquellos valores textuales que las palabras adquieren en contexto y que se encuentran en su periferia semántica. El valor pragmático-textual de *actually* en los enunciados 3 y 4 es el de enfatizar la información del enunciado en el que aparece.

Los estudiantes no suelen ver esto a primera vista, por lo que se refugian en locuciones como *de hecho*, *en realidad*, o *realmente*. Pero si el valor de *actually* no es simétrico en inglés y en español ¿dónde encontrar sus equivalencias en español? Nos enfrentamos aquí a uno de los límites del corpus (Malmkjær, 2003). Ante este problema, ofrecemos dos posibles soluciones.

Solución 1: Un buen punto de partida puede ser observar el comportamiento en el corpus de aquellos equivalentes de *actually* según el diccionario, tales como *efectivamente*, *realmente*, *en realidad* o *en efecto*. Al menos permitirá al estudiante darse cuenta de que no son del todo adecuados para traducir los enunciados 3 y 4; si los contrastamos con las concordancias de estos adverbios en el CORPES, se observa que no se corresponden con los significados de *actually* en los enunciados 3 y 4, pues tienen principalmente estos valores:

a) Afirmar un hecho que podría ser puesto en entredicho:

5. Giuseppe Verdi hace que el libertino y seductor se enamore realmente de su víctima.

b) Confirmar algo sobre cuya veracidad existen dudas:

6. Yo sé lo que realmente ocurrió.

c) Corroborar una información ya sabida por el lector porque se ha dado anteriormente:

7. De esta manera el país se hallaba en el umbral de un nuevo y fecundo período histórico. Había entrado en efecto en el mundo moderno.

d) Contradecir una información dada previamente:

8. Los campesinos ricos, por supuesto, en realidad eran pobres, pero menos pobres que los demás.
9. Se diría que en esa mirada hay expectación, pero en realidad sólo hay cariño.

Solución 2: Otra técnica consiste en estudiar en la lengua meta los patrones léxico-gramaticales de las palabras que aparecen junto al adverbio que intentamos traducir. Por ejemplo, en los enunciados 10-12, la observación del comportamiento contextual de la palabra *paradoja* nos ofrece una información útil. Observamos que *paradoja* no suele aparecer acompañado de tales adverbios:

10. Dios, en fin, speaks *in English*, de eso no cabe ninguna duda, negarlo es gratuito. Lo que es una **paradoja** es que precisamente esto haya nacido y se haya inventado todo en California, en una ciudad llamada Nuestra Señora de los Ángeles, donde las huellas de nuestro idioma son fantásticas.

Un paso más allá es hacer esta misma búsqueda en un corpus especializado de medicina. Con la herramienta Sketch Engine podemos buscar los adverbios que se encuentran en el contexto de la palabra *paradoja*:

## Ilustración 2: Interfaz de búsqueda en SKE del contexto de un sustantivo<sup>11</sup>

The screenshot shows the SKE search interface. At the top, there is a 'Simple query:' field and a 'Make Concordance' button. Below this, there are tabs for 'Query types', 'Context', and 'Text types'. The 'Query type' is set to 'simple'. There are also options for 'lemma', 'phrase', 'word', 'character', and 'CQL'. The 'Lemma' field contains 'paradoja' and the 'PoS' dropdown is set to 'unspecified'. There are also fields for 'Phrase', 'Word Form', 'Character', and 'CQL'. A 'Default attribute:' dropdown is set to 'word'. Below the search options, there is a 'Context' section with 'Lemma filter' and 'PoS filter'. Both filters have a 'Window' of 5 tokens. The 'Lemma(s)' field is empty and the 'PoS' dropdown is set to 'adjective'. A dropdown menu is open under 'PoS', showing options: 'adjective', 'adverb', 'conjunction', 'determiner', 'interjection', and 'noun'. At the bottom, there are 'Make Concordance' and 'Clear All' buttons.

Obtenemos así más de 200 concordancias de este tipo:

## Ilustración 3: Concordancias de “paradoja” + adverbio<sup>12</sup>

Query **paradoja** 15,748 > Positive filter (excluding KWIC) R.\* 4,723 (1.92 per million)

First | Previous Page 7 of 237 Go Next | Last

#50316482	, en lo referente a las conceptualizaciones gramaticales. La	<b>paradoja</b> resultante es que <i>frecuentemente</i> en métodos muy avanzados metodológicamente
#50968276	del clima sobre los seres organizados en Escritos , 23). Esta	<b>paradoja</b> parece recrearse en <i>Cien</i> años de soledad . García Márquez imagina
#51157186	ciudad ". El coordinador de la serie ha puesto de manifiesto la	<b>paradoja</b> de la sociedad de <i>hoy</i> , en la que ante el ansia de los ciudadanos
#51321577	profesionales de la salud mental (psicólogos y psiquiatras). Ante esta	<b>paradoja</b> , cabe preguntarse si <i>realmente</i> el problema para hacer el sistema
#52270008	centro del tiempo / mi lugar es el espacio. Pese a su aspecto de	<b>paradoja</b> , <i>acaso</i> esta cita no lo sea: de muy cerca o de muy lejos, <i>perdida</i>
#52355146	Ante la demanda creciente de software seguro y fiable, se da la	<b>paradoja</b> de que, <i>desafortunadamente</i> , el diseño de un programa correcto
#52367755	Ripoll (1953) estructura Los poetas invisibles <i>alrededor</i> de dos	<b>paradojas</b> esenciales de nuestra época. La primera se remonta al Romanticismo
#52398854	como densos; carnales y místicos al mismo tiempo, encarnan la	<b>paradoja</b> esencial del amor: <i>sólo</i> la entrega absoluta libera al alma
#52837616	solucionar su grave problema de falta de personal y envueltos en una	<b>paradoja</b> . <i>Así</i> , aunque desde la patronal Hostecar ya se puso de relieve
#53276692	yo con mi palabra / muerta de vida. <i>Aun</i> impregnada por esta	<b>paradoja</b> de raíz mística, el sujeto encuentra su identidad desposeída
#53381152	Extremadura. Así que les voy a decir una cosa, Señorías: <i>aquí</i> hay una	<b>paradoja</b> enorme. Nosotros hoy, en el día de hoy, no tenemos que preguntarnos
#53381178	tenemos que preguntarnos qué es lo que hemos hecho <i>mal</i> , la gran	<b>paradoja</b> es que lo que tenemos que preguntarnos es qué es lo que hemos
#53733652	plantearlo como un problema educativo todo parece crear un mundo de	<b>paradojas</b> no resueltas. El artículo, lejos de dar soluciones, simplemente
#54110036	italiano Luna Rossa . De las tres pruebas que disputó y ganó,	<b>paradojas</b> de la vela, <i>no</i> terminó dos y la que finalizó la había concluido
#54868467	misma, al igual que Yo y Yo. La Paradoja de la Nada Existe una	<b>paradoja</b> lógica donde <i>no</i> se cumplen las normas del Puellano. Si se supone
#54868768	al número 4 como semiocho". Los matemáticos que plantearon la	<b>paradoja</b> de las semioficias <i>hoy</i> se encuentran leyendo cuentos en un
#54869353	intentado rebatir la teoría con contraejemplos <i>tan</i> clásicos como la	<b>paradoja</b> del 1-2. En el seminario, realizado junto a la cascada de FACEA
#54879004	muchas otras. Se cree que <i>también</i> demostró matemáticamente la	<b>paradoja</b> de Schrödinger utilizando, cómo no, la patada giratoria. Contenido
#54926594	cualquier otro medio. El estudio apunta, <i>además</i> una sorprendente	<b>paradoja</b> : crece la inversión en dos soportes que podrían considerarse
#55333404	detallados en la noticia. Además nos encontramos con una aparente	<b>paradoja</b> , <i>ya</i> que el anuncio esta escrito en catalán y la noticia que

<sup>11</sup> Fuente: Archivos personales del autor (derechos de uso de imagen concedidos por el autor)

<sup>12</sup> Fuente: Archivos personales del autor (derechos de uso de imagen concedidos por el autor)



Por lo tanto, deducimos que no hay ocurrencias de *paradoja* asociadas a *efectivamente*, *realmente*, *en realidad* o *en efecto*, ni en el corpus de lengua general ni en el especializado de medicina. Como podemos observar en la tabla 1, en la segunda fase (Traducción II), los estudiantes se acercan más a los valores pragmático-textuales de *actually*. Así, en los enunciados 13-15 este adverbio se traduce por *justamente*, *precisamente* o *lo cierto es que*:

11. Si el objetivo de la vida es reproducirse, la paradoja consiste **justamente** en que el cáncer tiene mucho éxito.
12. Si el objetivo de la vida es reproducirse, se da **precisamente** la paradoja de que el cáncer es un éxito rotundo.
13. Si el objetivo de la vida es reproducirse, **lo cierto es que** el cáncer tiene un éxito rotundo, lo cual resulta paradójico.

En la Traducción 2, algunos estudiantes detectaron que en el enunciado 4 el adverbio *actually* tiene un valor aumentativo y lo tradujeron por *incluso*:

14. Este miedo o ansiedad puede llegar **incluso** a hacer que el dolor parezca mayor de lo que es y esto, a su vez, causa aún más preocupación.

Obviamente, no puede garantizarse que el estudiante encontró esta solución en el corpus, pero sí indica que aumentaron su percepción lingüística de la idiomática y creatividad.

### 3.2. Estudio de corpus del adverbio *UNFORTUNATELY*

Este adverbio es mucho más que un adverbio contrastivo. Como explica Charles (2011), se trata de un marcador interpersonal que transmite la actitud del autor con valores como los siguientes: (i) mitigar las críticas a trabajos anteriores; (ii) criticar el trabajo de otros investigadores; (iii) guiño al lector: función interpersonal; (iv) justificar el trabajo del autor; y (v) demostrar la competencia profesional del autor.

En inglés es muy frecuente esta partícula modal cargada de una valoración negativa para introducir nueva información en el discurso científico. Es el caso de los enunciados que tuvieron que traducir nuestros alumnos:

15. From our perspective these are not two different drugs but a single one, the same drug can produce images but at the same time treat the tumor. **Unfortunately** some tumors are so spread across the body with metastases that you cannot use surgery or external radiotherapy to kill them, so chemotherapy is used.
  
16. Should it become necessary, to meet EEC requirements on medicines legislation, to run tests with homoeopathic remedies using double-blind models, the great advantage of research with the remedies is their gentle action and lack of the harmful side-effects which **unfortunately** result from many orthodox drugs.

Según los diccionarios bilingües, la traducción canónica de *unfortunately* es *desafortunadamente*, *desgraciadamente* y *por desgracia*. Así se recomienda también en el *Diccionario Crítico de Dudas* de Fernando Navarro, aunque se puntualiza que se prefiere

evitar el adverbio en *-mente*. Estos adverbios, llamados “exofrásticos” o contextuales, sirven para organizar el discurso o definir la actitud enunciativa del locutor (Nolke, 1990).

Según la RAE, *por desgracia, desgraciadamente* se suelen utilizar para expresar hechos que producen gran dolor y contrariedad. El análisis de corpus, corrobora que este adverbio está cargado de una prosodia semántica negativa. Suele funcionar como una marca interpersonal para introducir la posición del locutor.

#### Ilustración 4: Concordancias de “desgraciadamente” en el CORPES<sup>13</sup>

re; desde la cuarta a la octava avenida, se habían tenido fuertes consecuencias y	<b>desgraciadamente</b>	representaban más del 60% de la economía urbana de la ciudad gemela de Comayagüera
después de nacer Tin, decidí poner esos dos ojos a quién más los mereciera, pero,	<b>desgraciadamente</b>	, nunca supe dónde los puse, y ya viejo y cansado, cuando decidí ir a ese valle
e comenta. Hablo correctamente el castellano porque es un defecto que padezco	<b>desgraciadamente</b>	desde chiquito; porque en este país, para caer pesado, lo primero que hay que hacer
de que al regreso los republicanos hayan vuelto al fin a la patria arrebatada.”	<b>Desgraciadamente</b>	no sólo no regresaron, sino que encima se vieron acompañados de los partidarios
ada época dieron origen a un modelo de organización y de control corporativo, y	<b>Desgraciadamente</b>	los múltiples intereses que dominan al deporte y la limitación de recursos para
echosos de ser aristócratas en fuga, habían estado a punto de ser encarcelados.	<b>Desgraciadamente</b>	las penurias del viaje probaron ser fatales para Curchet. Llegado a Lausana, el
traiciones y humillaciones... ¡Qué te voy a decir! Sé de lo que hablo. Algo que	<b>desgraciadamente</b>	conozco de cerca. La sociedad que has elegido para ser mujer es el ejército. querida
tracias, señor O’Gorman. Como sabe, en Rusia tuve buenos maestros. También,	<b>desgraciadamente</b>	, bastante práctica.
	- <b>Desgraciadamente</b>	todo eso ocurre, pero sólo en los ingenios. Los esclavos domésticos no son tan
No va porque el Ilustre, dicen los médicos, ha rebasado,	<b>desgraciadamente</b>	, el cuadro de gravedad.
Esas manifestaciones se vieron corroboradas	<b>desgraciadamente</b>	con los sucesos de la tarde. Mientras una manifestación pacífica recorría uno de
realizar grandes esfuerzos para que unos tenues sonidos salieran de su boca, que	<b>Desgraciadamente</b>	, Júbilo se enteró de todo esto mucho tiempo después, cuando tomó un curso para
entrenamiento adecuado fue a don Chucho, el amigo de infancia de su padre, pero	<b>desgraciadamente</b>	resultaban incomprensibles para los que lo escuchaban.
nían una consideración especial cuando hacían buenas capturas de boquerones.	<b>desgraciadamente</b>	éste no pudo prestarle su ayuda pues tenía a su esposa hospitalizada a causa de
de 26 semanas de gestación), con fuerte trauma de nacimiento. Las cesáreas,	<b>desgraciadamente</b>	, en la mayor parte de las preparaciones culinarias no se emplean las vísceras de
	- <b>Desgraciadamente</b>	, aparecen en igual número, tanto en mujeres que asisten al programa de estimulación
otro -dijo el enano-. Es un error pensar y hacerle pensar a él lo contrario.	<b>Desgraciadamente</b>	, este año el trigo lleva menos gluten -contes: se - personal triple sincrético tercera persona obli
he tan indefinida en objetivos? Lo primero, a tomar una larga ducha. Lo segundo,	<b>desgraciadamente</b>	, la soledad acompaña al hombre durante toda su vida.
	- <b>Desgraciadamente</b>	, a un martini.
	Poulet- <b>Desgraciadamente</b>	, los poetas no sois ya los mantenidos del poder, como en los tiempos de Augusto

Tras el análisis de corpus, observamos que *desgraciadamente* tiene dos valores principales:

a) Hechos que producen gran dolor y contrariedad. El autor manifiesta su actitud:

17. Nuestro país **desgraciadamente** sufrió las consecuencias de dicha guerra, cuyos objetivos ya fueron enunciados.

<sup>13</sup> Fuente: Archivos personales del autor (derechos de uso de imagen concedidos por el autor)

18. ...nuestra común estirpe, como el doctor Yepes (colombiano) y el profesor García Arias (español), ambos **desafortunadamente** fallecidos.

b) Sin fortuna, sin éxito, sin acierto:

19. La gente había marchado ya dormir, y únicamente algún marinero semiborracho o algún pollito rezagado se entretenía en tirar al blanco o en intentar, **desafortunadamente**, colar los arillos por el cuello de la botella de sidra.

Vemos que el adverbio *desafortunadamente* se utiliza para expresar valoraciones negativas de tipo intersubjetivo que reflejan bien dolor, bien juicio errado. Prueba de ello es que aparece en el entorno de palabras con una fuerte carga negativa (*guerra, fallecidos*), o bien asociado a verbos que implican acierto frente a yerro (intentar)

Por otro lado, en nuestro corpus especializado de medicina nuclear en español, compuesto de un millón de palabras, hay (desafortunadamente) tan solo una ocurrencia de estos adverbios, lo que pone de manifiesto que son poco frecuentes en el ámbito médico en español.

Las traducciones más frecuentes de este adverbio, como puede verse en la ilustración 5, suelen ser *desgraciadamente, lamentablemente* y *por desgracia*, que coinciden precisamente las propuestas de traducción de la mayoría los diccionarios bilingües. En muchas ocasiones aparece en posición inicial como un marcador discursivo. Sin embargo, si observamos el comportamiento de estos adverbios en el corpus monolingüe CORPES o en un corpus médico, veremos que su uso en textos escritos en español no coincide con el de los textos traducidos al español de Europarl7.

## Ilustración 5: Concordancia de *unfortunately* en el corpus paralelo Europarl7<sup>14</sup>

Query *unfortunately* 11,551 > Switch KWIC 11,501 > Positive filter 10,697 > Switch KWIC 10,697 (176.11 per million)

Page 1 of 929 < Next > Last

EUROPARL7_es	EUROPARL7_es
European Parliament, a date has been set, <i>unfortunately</i> for next Thursday, in Texas in America,	Señora Presidenta, coincidiendo con el primer periodo parcial de sesiones de este año del Parlamento Europeo, <i>lamentablemente</i> , en los Estados Unidos, en Texas, se ha fijado para el próximo jueves la ejecución de un condenado a la pena capital, un joven de 34 años que llamaremos con el nombre de Hicks. </p>>
Employment and Social Affairs but who is <i>unfortunately</i> ill. </p>> I would like to draw people	Señor Presidente, quisiera expresar mi profundo agradecimiento al Sr. Schroeder por su contribución a esta cuestión y por explicar a los socios que estoy hablando en nombre de mi colega, el Sr. Pflüger, que lo sucedió en la Comisión de Empleo y Asuntos Sociales pero que por desgracia está enfermo. </p>>
rappers for the general regulation, had asked. <i>Unfortunately</i> , this did not happen. Mr. Bernié is not	Desgraciadamente no se ha hecho así, y no es responsabilidad del Sr. Bernié: eso es cosa de la anterior comisión.
for being dangerous and anti grass-roots. <i>Unfortunately</i> , the new guidelines seem to be heading	Las nuevas directrices se mueven desgraciadamente en el mismo sentido y nada hace pensar que pueda cambiar con la aplicación de estas directrices. </p>>
priorities. I agree with the rapporteur that <i>unfortunately</i> the Commission document contains too little	Estoy de acuerdo con la ponente en que, <i>lamentablemente</i> , el documento de la Comisión contiene demasiadas pocas recomendaciones a los Estados miembros sobre simplificación administrativa y sobre algunas exigencias, tales como concentrar la atención durante las negociaciones en fomentar un ambiente favorable para las pequeñas y medianas empresas, tan creadoras de empleo, en establecer claramente objetivos para fuentes alternativas de financiación, incluyendo regulaciones relativas al capital de riesgo y a la financiación privada, en crear ayudas de despegue inicial a las empresas, incluidas las nuevas tecnologías así como las inversiones en el ámbito de la innovación. </p>>
and for equality between men and women. <i>Unfortunately</i> , the excellent Schroeder report did not	<i>Lamentablemente</i> , el excelente informe Schroeder no ha tomado en consideración este criterio a pesar de que son múltiples las evidencias y lo vamos a ver posteriormente en el informe Berend de cómo, efectivamente, estos Fondos están ayudando espléndidamente a las regiones más retrasadas a cubrir la distancia que las separa de las regiones más desarrolladas de Europa.
over simplified view of the situation and, <i>unfortunately</i> , this is often the message taken up in	Sin embargo, creo que si se piensa en una verdadera convergencia de los niveles de desarrollo regionales medios en Europa, se verá una realidad un tanto apartada de la situación o, <i>afortunadamente</i> , a menudo éste es el mensaje que aparece en la prensa y en el discurso de muchos políticos. </p>>
This country has a very small market which, <i>unfortunately</i> , is often at the same time defined as the	Este país se enfrenta a un mercado muy pequeño que al mismo tiempo se define <i>lamentablemente</i> como el mercado relevante.
Having said all that, I must say that <i>unfortunately</i> , my group will not be voting for your report	Lamento tener que decir, mi Grupo político no va a votar en favor de su informe.
debate will convince a few more people. <i>Unfortunately</i> , however, people still have too many misgivings	Sin embargo, <i>lamentablemente</i> sigue siendo demasiado grande el temor de que esto conduzca a la creación de una institución europea que restaría la subsidiariedad.
country fails to the respective Member States. <i>Unfortunately</i> , the European Commission has already moved	<i>Lamentablemente</i> , la Comisión Europea ya ha avanzado en sus orientaciones y poco vale la posición del Parlamento para los programas del periodo 2000-2006. </p>>
representative for the Loire-Atlantique region. <i>Unfortunately</i> , I can testify to this. There is nothing	Como representante de Loire-Atlantique, puedo, por desgracia, atestiguarlo.
ships and the risk history of the flag. <i>Unfortunately</i> , the 25 % often consists of flags which	<i>Lamentablemente</i> muchas veces se cubre el 25 % con pabellones de los que se sabe que van a cumplir todos los requisitos: las inspecciones son más rápidas y el trabajo se hace más fácilmente. </p>>
fantastic way in which they rallied round but, <i>unfortunately</i> , their troubles are not yet over. It is	Hecho a la luz de las actividades territoriales, en relación con las empresas públicas por su ejemplo motivación, pero, por desgracia, aún no van a poder descansar.
sincerity of Commissioner Barnier's words. <i>Unfortunately</i> it is still in its infancy when it comes	Si bien fue eficaz en ciertas esferas y no dudo de la sinceridad de las palabras del Comisario Barnier, lamento que sean balbucientes en la esfera agrícola.
implications for the victims in some way. </p>> <i>Unfortunately</i> , we can expect there to be repeat performances	<i>Lamentablemente</i> , debemos contar con la posibilidad de que en el futuro se replan catástrofes graves de este tipo.
could give guarantees for many things but <i>unfortunately</i> I am not able to. We make our judgements	Ojalá pudiera ofrecer garantías por muchas cosas, pero desgraciadamente no puedo.
so on and it is an early warning system. <i>Unfortunately</i> we are not able to give guarantees and	Desgraciadamente, no podemos ofrecer garantías y lo único que podemos hacer es proseguir el seguimiento e intentar llevar a cabo las operaciones de limpieza. </p>>
the carpet and protecting one's friends <i>unfortunately</i> still exists. There are some who think	La mentalidad del pasado de ocultar las cosas debajo de la alfombra y defender a los amigos sigue existiendo <i>lamentablemente</i> .
something to hide. My investigations also <i>unfortunately</i> suggest that this could be the case. The	Mis investigaciones desgraciadamente apuntan a que tal pudiera ser el caso.

En la formación de corpus, aconsejamos a los estudiantes utilizar corpus monolingües en español y corpus comparables. Aprendieron a compilar y explotar un corpus comparable para la traducción (inglés-español) de textos médicos. Sugerimos evitar los corpus paralelos a los comparables para no caer en calcos semánticos, gramaticales, sintácticos y para evitar la pobreza léxica.

En la Traducción 1 los estudiantes encontraron soluciones poco creativas al traducir el adverbio *unfortunately* por *desgraciadamente*, *por desgracia* y *lamentablemente*. Tras la formación en uso de corpus, en la mayoría de los casos, los estudiantes hicieron la misma traducción. Esto significa que la formación no fue del todo efectiva en este caso. Sin embargo, en la segunda parte del estudio (post-formación), se detectó una mayor variedad en las traducciones del adverbio. Además, en aproximadamente el 30% de las

<sup>14</sup> Fuente: Archivos personales del autor (derechos de uso de imagen concedidos por el autor)

traducciones, se ofrecieron otras alternativas que resultaron más coherentes desde el punto de vista textual en el texto meta (i.e. *sin embargo*, [omisión], *por desgracia*, *lo cierto es que*, *que por el contrario*, *de manera irremediable*, *irremediamente*).

Otro resultado positivo fue que incluso cuando la traducción seguía siendo la misma (*desgraciadamente*, *por desgracia*, *lamentablemente*), el adverbio varió en algunos casos de posición y ya no aparecía al principio de frase. Esto parece denotar una voluntad por parte del estudiante de adaptar el adverbio a una posición distribucional más propia del español.

### **Conclusión**

El objetivo de este estudio fue concienciar al alumnado de la utilidad de las herramientas de análisis de corpus para mejorar sus traducciones mediante ejercicios específicos de búsqueda en el corpus, ya que no solo de terminología vive el traductor especializado. En concreto, se intentó sensibilizar a los estudiantes sobre los valores pragmático-textuales que adquieren ciertos conectores discursivos en su contexto. Esto se llevó a cabo mediante una formación sobre el uso de corpus. Se valoró el éxito alcanzado mediante un test previo y posterior a la formación.

La dificultad de traducción se debe, en parte, a que estas partículas discursivas adquieren un comportamiento distinto en cada contexto. Esto no es de extrañar puesto que su prosodia semántica varía de una lengua a otra y de un ámbito de especialidad a otro. Por eso, no basta con dominar una lengua y conocer la terminología de un ámbito para traducir un texto que resulte fluido e idiomático; también es necesario conocer las convenciones lingüísticas de cada ámbito de especialidad. Como no es de extrañar, la traducción científica es al fin y al cabo un tipo más de localización, puesto que se trata de adaptar el contenido de un texto a las convenciones discursivas y textuales de otra lengua.

A la vista de los resultados expuestos, podemos decir que tras la formación en lingüística de corpus, los estudiantes aumentaron su capacidad de percepción ante los problemas de traducción que plantean algunas palabras de la lengua general. Concienciar a los estudiantes de traducción del problema de los calcos semánticos no es tarea baladí, pues requiere un alto grado de percepción de las sutilezas lingüísticas.

Los resultados obtenidos en este estudio piloto son preliminares. Sería necesario llevar a cabo posteriormente un experimento para corroborarlos y medir hasta qué punto el uso de corpus comparables mejora realmente la traducción de los estudiantes de traducción. Para ello, se deberían definir las variables del estudio y comparar los resultados de un grupo sujeto a la formación de corpus con los de un grupo control.

Por último, hemos de reconocer que el entusiasmo por el uso de corpus no cala en todos los estudiantes, probablemente debido a la inversión necesaria fuera del aula para familiarizarse con el análisis de corpus y las plataformas CORPES y SkE. Es labor del docente demostrar al estudiante que el gasto inicial de tiempo y esfuerzo supone en realidad un ahorro futuro. A esto se añada la dificultad de enseñar las sutilezas de los esquemas léxico-gramaticales, de concienciar al estudiantado sobre la diferencia entre valores semánticos y pragmático-textuales y de despertar el interés por palabras “sin interés”.

## Referencias

Avner, E., Ordan, N., Wintner, S. “Identifying translationese at the word and subword level.” *Digital Scholarship in the Humanities* (2014). DOI: <http://dx.doi.org/10.1093/lc/fqu047>.

Buendía-Castro, M., Beatriz Sánchez-Cárdenas, B. "Linguistic knowledge for specialized text production." *LREC* (2012): 622-626.

Charles, M. "Corpus evidence for teaching adverbial connectors of Contrast: however, yet, rather, instead and in contrast." *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*. N. Kübler (Ed.), Bern: Peter Lang (2011): 113-132.

Cuenca, M.P.; Bach, C. "Contrasting the form and use of reformulation markers." *Discourse Studies* 9.2 (2007): 149-175.

Cummins, S. "A case study in lexical research for translation." *International Journal of Lexicography* 15.2 (2002): 139-159.

Gill, P. "'...and I dropped my jaw with fear': The role of corpora in teaching phraseology." In: N. Kübler (Ed.). *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*. Bern: Peter Lang (2011): 49-68.

Gledhill, C. *Collocations in Science Writing*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2000.

Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Suchomel, V. "The Sketch Engine: ten years on." *Lexicography* 1.1 (2014): 7-36.

Krausse, S. "Semantic preference and semantic prosody in the specialist language class." *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*. N. Kübler (Ed.), Bern: Peter Lang (2011): 155-164

Kübler, N. "Corpora and LSP translation." *Corpora in Translator Education*. Zanettin, F., S. Bernardini and D. Stewart (Eds.), Manchester: St Jerome (2003): 47-60.

Kübler, N.; Alexandra V. "Semantic prosody and specialised translation, or how a lexico-grammatical theory of language can help with specialised translation." *Corpus-informed Research and Learning in ESP: Issues and Applications*. A. Boulton, S. Carter-Thomas, and E. Rowley-Jolivet (Eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (2012): 105-135.



L'Homme, M.C. "A Methodology for Describing Collocations in a Specialized Dictionary." *Lexicography in the 21st Century In honour of Henning Bergenholtz*. S. Nielsen; Tarp, S. (Ed.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009.

L'Homme, M.C. "Adding syntactico-semantic information to specialized dictionaries: an application of the FrameNet methodology." *Lexicographica* 28.1 (2012): 233-252.

López Rodríguez C.I.; Buendía, M. "Aplicación de la lingüística de corpus en la didáctica de la traducción científica y técnica." *Proceedings of the XXVI Congreso Internacional de Lingüística i Filología Romaniques, VIII*. Emili Casanova Herrero, and Cesáreo Calvo Rigual (Eds.), Berlin: Walter de Gruyter (2013): 205-216.

Malmkjær, K. "On pseudo-subversive use of corpora in translator training." *Corpora in Translator Education*. Zanettin, F., S. Bernardini and D. Stewart (Eds.), Manchester: St Jerome (2003): 119-144.

Nolke, H. "Les adverbiaux contextuels: problèmes de classification." *Langue française*, 142 (1990) : 12-27.

Nord, C. *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*, 94. Rodopi, 2005.

Pecman M., Juilliard, C., Kübler, N., Volanschi, A. "Processing collocations in a terminological database based on a cross-disciplinary study of scientific texts." *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications*. S. Granger, M. Paquot (Eds.), Cahiers du CENTAL (2010): 249-262.

Philip, G. "Arriving at equivalence: Making a case for comparable general reference corpora in translation studies." *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Beeby, A., Rodríguez-Inés, P., Sánchez-Gijón, P. (Eds.), Amsterdam: John Benjamins (2009): 59-63.

Sánchez Cárdenas, B., Buendía Castro, M. "Inclusion of Verbal Syntagmatic Patterns in Specialized Dictionaries: The Case of EcoLexicon." *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress*. Ruth Vatvedt Fjeld and Julie Matilde Torjusen (Eds.), Oslo: EURALEX (2012): 554-562.

Stewart, D. "Safeguarding the lexicogrammatical environment: Translating semantic prosody." *Corpus Use and Translating: Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*. Beeby, Allison, Patricia Rodríguez-Inés and Pilar Sánchez-Gijón (Eds.), Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins (2009): 29-46.

Volanschi, A., Natalie K. "Semantic prosody and specialised translation, or how a lexico-grammatical theory of language can help with specialised translation." *25th European Systemic Functional Linguistics Conference: Change, Mutation, Transformation*. (2014): 103-133.

Volansky, V., Ordan, N., Wintner, S. "On the features of translationese." *Digital Scholarship in the Humanities* 30.1 (2015): 98-118.

Williams, G. "In search of representativity in specialised corpora: Categorisation through collocation." *International Journal of Corpus Linguistics* 7.1 (2002): 43-64.

Zanettin, F. *Translation Practices Explained: Translation-driven Corpora*. Manchester & Kinderhook (NY): St Jerome Publishing, 2012.

Recebido em 04 janeiro de 2016  
Aceito em 22 de fevereiro de 2016  
Publicado em abril de 2016

## ANEXO 1

1. From our perspective these are not two different drugs but a single one, the same drug can produce images but at the same time treat the tumor. **Unfortunately** some tumors are so spread across the body with metastases that you cannot use surgery or external radiotherapy to kill them, so chemotherapy is used.
2. Should it become necessary, to meet EEC requirements on medicines legislation, to run tests with homoeopathic remedies using double-blind models, the great advantage of research with the remedies is their gentle action and lack of the harmful side-effects which **unfortunately** result from many orthodox drugs.
3. It's always interesting to see how people avoid preventative care. The most common excuse is "I just don't have the time." **Unfortunately**, when it comes to our health we often don't get a second chance.
4. From an evolutionary point of view cancer is a remarkable disease. If the purpose of life is to reproduce itself, then the paradox is the cancer is **actually** very very successful. It is the dark twin of life.
5. Some of the things they might think are: "Why do I hurt," "How long will it last," "Why can't someone take it away," and "Do I hurt because I was bad?" They might wonder if it will get worse, or if it will ever be gone. This worry or anxiety can **actually** make the pain seem worse and this, in turn, causes even more worry.

6. A personalized approach to patients is more expensive for the pharmaceutical industry because the more you are selective, the smaller is your patient population and the smaller your market. But **actually** the cost of developing the drugs remains the same. Medicine must go in this direction. It is the only way to deliver more effective care but also to reduce healthcare costs.
7. The human body, a perfect machine, full of wonder, a self-regulating system able to repair itself when injured and defend itself from viruses and illnesses. **Yet** in this amazing vehicle, which we mostly take for granted, sometimes things can go wrong.
8. Thus, studies of migrants tended to reinforce the view that an increase in sodium intake was responsible for the rise in blood pressure. Recently, **however**, findings among the Kuna Indian, initially residents of the San Blas Islands off Panama, have cast doubt on the notion that salt is the factor responsible for the change in blood pressure.
9. **Unfortunately** some tumors are so spread across the body with metastases that you cannot use surgery or external radiotherapy to kill them, so chemotherapy is used. **However** this has strong side effects since it affects not only the cancer cells but also the healthy ones.
10. If the inflammation and infection spread through the wall of the appendix, the appendix can rupture. After rupture, infection can spread throughout the abdomen; **however**, it usually is confined to a small area surrounding the appendix (forming a peri-appendiceal abscess).
11. Over 1.5 million men and women will be diagnosed with cancer this year in the USA, and more than 500 000 will die

of it. **However**, a new ray of hope for cure lies today in targeted personalized treatments. From an evolutionary point of view cancer is a remarkable disease.

12. Since then, the same Kuna people have established trade relations with the mainland, and sodium availability increased to the level as consumed by mainland Panamanians. Remarkably, **however**, these island people, mostly maintaining their traditional cultural pattern, with the exception of increased dietary sodium, retained the pattern of low blood pressures and revealed no tendency for it to rise with age.
13. Sometimes, the body is successful in containing (“healing”) the appendicitis without surgical treatment if the infection and accompanying inflammation do not spread throughout the abdomen. The inflammation, pain and symptoms may disappear. This is **particularly** true in elderly patients and when antibiotics are used.
14. There are compelling data demonstrating that with the appropriate programs, treatment for HCV infection among PWID is successful, with responses to therapy similar those observed in large randomized controlled trials in non-PWID. **However**, assessment and treatment for HCV infection lags far behind the numbers who could benefit from therapy, related to systems-, provider- and patient-related barriers to care.
15. Stem cell researchers are making great advances in understanding normal development, figuring out what goes wrong in disease and developing and testing potential treatments to help patients. They still have much to learn, **however**, about how stem cells work in the body and their capacity for healing. Safe and effective treatments for most diseases, conditions and injuries are in the future.

16. **Molecular Imaging** Molecular imaging is the use of imaging technologies to assess biological activity in the body and is a valuable way to obtain medical information that may **otherwise** require exploratory surgery or more expensive diagnostic tests.
17. His research looked at a different group of patients - **otherwise** healthy people with no standard risk factors.
18. Salt is ubiquitous in food, and its consumption in large amounts is **consequently** widespread.
19. Task-oriented goals in youth sport programs can represent a relevant framework for promoting prosocial attitudes and **consequently** increment the effectiveness of educational interventions.